

BKV Zrt.

ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
SALES & PURCHASE CONTRACT

(a továbbiakban: **Szerződés**), amely létrejött egyrészről a
(hereinafter referred to as **Contract**) concluded by and between

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.
cégjegyzékszám: 01-10-043037
adószám: 12154481-4-44
csoportazonosító szám: 17781372-5-44
közösségi adószám: HU 17781372
mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**),

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság – Budapest
Transport Privately Held Corporation**
Headquarters: 1980 Budapest, Akácfa street no, 15.;
Company Register Number: 01-10-043037;
Tax No.: 12154481-4-44;
Group ID: 17781372-5-44
EU VAT No. HU 17781372
as Buyer (hereinafter referred to as **Buyer**),

másrészről a
and of the other hand between:

.....
székhely:
adószám:
nemzetközi bankszámlaszám:
nemzetközi bankazonosító kód:
mint eladó (a továbbiakban: **Eladó**)

.....
Headquarters:
Tax No.:
International bank account number:
Swift code:
as Seller (hereinafter referred to as **Seller**),

között (Vevő és Eladó a továbbiakban együttesen: **Felek**)
(hereinafter Buyer and Seller jointly referred to as **Parties**)

az „**Alacsonypadlós, használt, városi mini autóbuszok beszerzése**” tárgyban a Vevő által
VB-279/14. számú ajánlati felhívása, valamint az Eladó által a 2014. napján
benyújtott ajánlata (a továbbiakban: Ajánlat) alapján.

in the subject-matter of **'Procurement of used low-floor urban mini buses'** based on the
Contract Notice number VB-279/14 issued by the Buyer (hereinafter: Contract Notice) and the
offer submitted by the Seller (hereinafter: Offer) on ...th 2014.

1. A Szerződés tárgya Subject-matter of the Contract

1.1. Az Eladó eladja, a Vevő pedig megveszi az Eladó tulajdonát képező, az Ajánlati felhívásban meghatározott feltételeknek megfelelő, **a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képező 1. számú mellékletben meghatározott járműveket, azaz 3 darab típusú alacsonypadlós, évjáratú, mini, városi kivitelű, autóbust** (a továbbiakban: Járművek) az alábbiakban meghatározott módon, határidőben és feltételek szerint (a továbbiakban: Adásvétel).

The Seller sells and the Buyer buys **the vehicles** owned by the Seller, corresponding the criteria specified in the Contract Notice of the procedure handled by the Buyer and **specified in Annex 1 which constitutes indispensable attachment to this Contract, i.e. 3 units of used low floor urban mini bus type, year of production** (hereinafter: Vehicles) in the manner, under the conditions and by the deadline specified hereunder (hereinafter: Sales & Purchase).

1.2. Az Eladó kijelenti, hogy a Járművek per- és teher-, igény és harmadik személy jogától mentesek, valamint azok tulajdonjogával szabadon rendelkezik.

Seller declares that the Vehicles are free from all encumbrances, litigations, claims and any third party rights and that their proprietary rights are at the Seller's disposal.

1.3. A Járművekhez tartozó forgalmi engedélyek és a Jármű tulajdonjogát igazoló dokumentumok sorszámai a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képező 2. számú mellékletben kerültek feltüntetésre.

The numbers of the vehicle licenses and documents proving the proprietary rights of the Seller are listed in Annex 2 which constitutes indispensable attachment to the present Contract.

2. Minőségi és műszaki követelmények Qualitative and technical requirements

2.1. A jelen Szerződés 1.1 pontjában meghatározott Járművek részletes minőségi és műszaki paramétereit a jelen Szerződés 1. számú melléklete tartalmazza. Eladó kijelenti, hogy a Járművek a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) foglalt műszaki követelményeknek megfelelnek.

The detailed qualitative and technical parameters of the Vehicles specified in Section 1.1 of this Contract are laid down in Annex 1 of the present Contract. Seller declares that the Vehicles satisfy all the technical requirements specified in Annex 1 of the present Contract (Technical Specification).

3. Vételár Purchase Price

- 3.1. A Felek megállapodása alapján az 1.1 pontban meghatározott Járművek ellenértékeként a Vevő a Euro/jármű egységár alapján kalkulált összesen nettó Euro / 3 db Jármű, azaz nettó Euro / három darab Jármű vételár (a továbbiakban: Vételár) megfizetésére köteles az Eladó számlán szereplő bankszámlájára.

As consideration for the Vehicles specified in Section 1.1 and agreed by the Parties the Buyer shall pay a net total purchase price (hereinafter: Purchase Price) of EUR / 3 units of Vehicles (say Euros for the three units of Vehicles) calculated on the basis of EUR unit price (say Euros) for the bank account of the Seller indicated on the invoice.

Vagy / Or

A Felek megállapodása alapján az 1.1 pontban meghatározott Járművek ellenértékeként a Vevő a Euro/jármű egységár alapján kalkulált összesen nettó Euro / 3 db Jármű, azaz nettó Euro / három darab Jármű vételár (a továbbiakban: Vételár) megfizetésére köteles az Eladó számlán szereplő magyar bankszámlájára, magyar forintban, a fizetés napján érvényes MNB euro/forint devizaárfolyam alapján.

As consideration for the Vehicles specified in Section 1.1 and agreed by the Parties the Buyer shall pay a net total purchase price (hereinafter: Purchase Price) of EUR / 3 units of Vehicles (say Euros for the three units of Vehicles) calculated on the basis of EUR unit price (say Euros) for the Hungarian bank account of Seller indicated on the invoice, in Hungarian Forints according to the Hungarian National Bank (MNB) EUR/HUF exchange rate valid on the day of the payment.

- 3.2. A jelen Szerződés 3.1. pontjában rögzített megállapodott Vételár - mely fedezi a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges költségeket - a Vevő átvételi helyénél történő teljesítéssel értendő, és tartalmazza a járművek az Eladó által Vevő budapesti telephelyére történő szállítását is.

The Purchase Price determined in point 3.1 of this Contract – which covers the necessary costs of fulfilment of this Contract - shall be paid at the place of the handover- acceptance, and also includes the transportation costs of the vehicles to the site of the Buyer, located in Budapest.

- 3.3. A Vételár a jelen Szerződés teljesítése során semmilyen körülmények között nem emelhető.
The Purchase Price shall not be raised under any conditions during the performance of this Contract.

- 3.4. A Vételár magában foglalja a jelen Szerződésben meghatározott szerződés szerű teljesítéséhez szükséges valamennyi egyéb költséget – az adók kivételével,

The Purchase Price shall include all other costs necessary for the due performance of this Contract without taxes.

4. Áruátvétel Receipt of Goods

- 4.1. Felek megállapodnak abban, hogy az átadás-átvételi eljárás két részben történik a következők szerint:

Eladó által kezdeményezett, a Felek által közösen megállapított időpontban, az Eladó által megjelölt telephelyen, Felek elő átadás-átvételi eljárást folytatnak le, amelyre vonatkozóan a szükséges feltételek (a járművek műszaki átvizsgálásához szükséges tárgyi eszközök - akna) biztosítása az Eladót terheli. A Vevő az elő átadás-átvétel során a járműveket mennyiségi és minőségi (műszaki) szempontból megvizsgálja és a felfedezett hiányosságokat, hibákat, továbbá jelen szerződés 1. számú mellékletében rögzített feltételektől való eltéréseket az elő átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzíti a járművek forgalmi rendszámával vagy ennek hiányában, egyéb egyedi azonosítójával együtt. Felek az elő átadás-átvételi Jegyzőkönyvet aláírásukkal igazolják, és az aláírás alatt a nevüket olvasható, nyomtatott betűkkel feltüntetik.

Eladó az elő átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzített hibákat köteles kijavítani, a hiányosságokat köteles pótolni. Vevő az elő átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzített hibák, hiányosságok kijavítását a végső átadás-átvételi eljárás során visszaellenőrzi.

Eladó által kezdeményezett, a Felek által közösen megállapított időpontban, jelen szerződés 4.2 pontjában jelzett Vevő által megjelölt áruátvételi (teljesítési) helyen, Felek végső átadás-átvételi eljárást folytatnak le, amelyre vonatkozóan a szükséges feltételek (a járművek műszaki átvizsgálásához szükséges tárgyi eszközök - akna) biztosítása a Vevőt terheli. A végső átadás-átvételi eljárás során Vevő erre jogosult megbízottai a járműveket mennyiségi és minőségi (műszaki) szempontból megvizsgálják, az elő átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzített hibákat, hiányosságokat visszaellenőrzik. Amennyiben Vevő a végső átadás-átvétel során megállapítja, hogy a járművek a jelen szerződésben foglalt feltételeknek megfelelnek, úgy köteles azokat átvenni.

Amennyiben a Vevő a végső átadás-átvétel során megállapítja, hogy az elő átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzített hibák, hiányosságok nem kerültek kijavításra, továbbá a jármű nem felel meg jelen szerződés 1. számú mellékletében rögzített feltételeknek, a Vevő a járművek mennyiségi, minőségi (műszaki) eltéréseit a végső átadás-átvételi Jegyzőkönyvben (Felek aláírásukkal igazolják, és az aláírás alatt a nevüket olvasható, nyomtatott betűkkel feltüntetik) rögzíti és az átadás-átvételre nem kerül sor. Ekkor Vevő választásának megfelelően a Szerződéstől elállhat, vagy követelheti Eladótól a jelen szerződésben meghatározott feltételek szerinti teljesítést, mely esetben Eladó a kötbér, valamint a többletköltségek viselése mellett megfelelően teljesíteni köteles. A Felek azonban írásban abban is megállapodhatnak, hogy a Vevő a megállapodott csökkentett áron a járművet teljesítésként elfogadja és átveszi. A jelen szerződéstől való elállás esetén az Eladó kárai, illetve költségei megtérítésére Vevő nem kötelezhető.

Eladó továbbá kötelezettséget vállal arra, hogy a járműveket olyan állapotban adja át, hogy azok megfeleljenek a származási ország – azaz annak az országnak, ahol a jármű legutolsó forgalomba helyezése történt – műszaki vizsga követelményeinek (emisszió, fékhatás, világító berendezések, stb.) és a végső átadás-átvétel során átadja a jármű magyarországi honosítási eljárásához szükséges, a származási ország illetékes hatósága által kiadott hivatalos okmányokat, továbbá az Ajánlatában megjelölt rendelkezésére álló dokumentumokat.

A végső átadás-átvételi eljárás lezárásaként az egyes átvett járművekről a Vevő teljesítési igazolást (a továbbiakban: Teljesítési igazolás) állít ki, amely a számla mellékletét képezi, így a kifizetés feltétele.

The Parties agree that the Handover-Acceptance procedure of the Vehicles happens in two phases according to the followings:

A Pre-handover-acceptance procedure shall be conducted at a date and time proposed by the Seller and agreed by the Parties and at the premises defined by the Seller. All conditions of the procedure (all needed instruments for the technical inspection of the Vehicles – inspection pit) shall be ensured by the Seller. During the Pre-handover-acceptance procedure the Buyer inspects the Vehicles in quantity, quality (technical) point of view and the discovered deficiencies, defaults and deviations from the requirements specified in Annex 1

of this present Contract will be recorded by the Buyer indicating the licence numbers or, in lack of this, other individual identification number of Vehicles in the Pre-handover-acceptance report. The Pre-handover-acceptance report shall be confirmed by the signatures of Parties. Under the signatures the name of the Parties shall be readable and indicated in block capital. The Seller is obliged to correct the errors and replace deficiencies recorded in the Pre-handover-acceptance report. The correction of the recorded defaults, deficiencies in the Pre-handover-acceptance report will be checked back by the Buyer during the final handover-acceptance procedure.

A Final-handover-acceptance procedure shall be conducted at a date and time proposed by the Seller and agreed by the Parties and at the place of handover-acceptance (the fulfilment) site defined in Point 4.2 of this present Contract by the Buyer. All conditions of the procedure (all needed instruments for the technical inspection of the Vehicles – inspection pit) shall be ensured by the Buyer. During the Final-handover-acceptance procedure the authorized representatives of the Buyer examine the Vehicles in quantity, quality (technical) point of view and check back the correction of the defaults, deficiencies recorded in Pre-handover-acceptance report. If the Buyer identifies that the Vehicles are in compliance with the requirements of the present Contract he will be obliged to accept the Vehicles.

In case the Buyer states during the Final-handover-acceptance procedure that the defaults, deficiencies recorded in Pre-handover-acceptance report are not corrected and the Vehicles are not in compliance with the requirements drawn up in Annex 1 of this present Contract, the Buyer records the quantitative and qualitative (technical) deficiencies of the Vehicle in the Final-handover-acceptance report confirmed by the signatures of Parties (under the signatures the name of the Parties shall be readable and indicated in block capital, too) and the handover-acceptance of the Vehicle is not realised. In this case according to the choice of Buyer, the Buyer may withdraw from the Contract or he may require the performance according to the conditions drawn up in this Contract. In this last case the Seller is obliged to pay penalty and to perform accordingly by bearing the extra costs. The Parties, however, may agree in writing that the Buyer accepts the Vehicle as performance at an agreed reduced price. In case of withdrawal from this Contract, Seller is not entitled to any compensation for his damages or costs.

Seller shall hand over the Vehicles in a condition that satisfies all the requirements of the technical inspection (emission, braking effect, lighting equipment, etc.) of their country of origin – i.e. of the country in which the Vehicles were last put in operation. And simultaneously with the Final-handover-acceptance procedure of Vehicles the Seller shall hand over to Buyer all the necessary official documents issued by the authorities of the country of origin to the authorization procedure in Hungary and the available documents indicated in his Offer.

To close the Final-handover-acceptance procedure the Buyer issues a certificate of performance (hereinafter: Certificate of Performance) for the accepted individual Vehicles. The Certificate of Performance constitutes an attachment to the Invoice, hence it is the condition of the payment.

- 4.2. Felek rögzítik, hogy a 3 db Járműre vonatkozóan a végső Átadás-átvételi eljárás legkésőbbi időpontja 2014. augusztus 31. napja.

Parties agree that the latest date of the Final-handover-acceptance procedure of all the three Vehicles is 31st August 2014.

Az áruátvétel (a teljesítés) helye: a BKV Zrt. budapesti telephelye (BKV Vasúti Járműjavító Kft. Budapest, Fehér út 1/b.).

The place of the handover- acceptance (the fulfilment): Budapest, BKV Zrt's specified site (BKV Vasúti Járműjavító Kft. Budapest, Fehér út 1/b.)

- 4.3. Felek megállapodnak abban, hogy az elő és végső átadás-átvételi jegyzőkönyv, továbbá a Teljesítés igazolás aláírására jogosult személy Eladó részéről..... (elérhetőségei /telefon, fax, e-mail/), Vevő részéről.....(elérhetőségei /telefon, fax, e-mail/)

The Parties agree in the authorized person for signing the Pre- and Final-handover-acceptance report and the Certificate of Performance. On behalf of the Seller..... (Contact: phone, fax, e-mail); on behalf of Buyer..... (Contact: phone, fax, e-mail).

4. Kötbér Penalty

- 5.1. Ha az Eladó érdekkörébe eső bármely neki felróható okból (kivéve: vis maior) késedelembe esik, késedelmi kötbért (Ptk. 6:186. §) köteles fizetni a Vevő részére (a továbbiakban: Késedelmi Kötbér), amelynek mértéke a Vételár 0,2 %-a minden megkezdett késedelmes napra vetítve, de összesen legfeljebb a Vételár 10%-a.

If the Seller is overdue in the course of performance for any reason within his control (with the exception of force majeure), he shall pay a delay penalty (Section 6:186 of the Hungarian Civil Code) to the Buyer (hereinafter: Delay Penalty). The rate of the Delay Penalty shall be 0.2 percent of the Purchase Price for each started day of the default, but at most 10 percent of the Purchase Price.

- 5.2. Amennyiben az Eladó a jelen Szerződés alapján fennálló kötelezettségeinek neki felróható okból nem tesz eleget, a Szerződést a Vevő rendkívüli felmondással felmondhatja, az Eladó megghiúsulási kötbér fizetésére köteles (a továbbiakban: Megghiúsulási Kötbér). A Megghiúsulási Kötbér mértéke a Vételár 10 %-a.

If the Seller fails to perform his obligations upon this Contract for any imputable reason the Buyer may terminate the contract with an immediate effect and the Seller shall pay a frustration penalty (hereinafter: Frustration Penalty). The rate of the Frustration Penalty shall be 10 percent of the Purchase Price.

6. Fizetési feltételek Payment Terms

- 6.1 Az Eladó a 4. pontban meghatározott Átadás-átvételi eljárás lezárását követően jogosult járművenként 1-1 db számla (a továbbiakban: Számla) kiállítására magyar és angol nyelven az átadott-átvett Jármű teljes ellenértékére vonatkozóan. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla elengedhetetlen mellékletét képezi a teljesítés igazolás.

After closing the Handover-Acceptance Procedure drawn up in point 4. Seller shall be entitled to issue one invoice per vehicle in Hungarian and English language (hereinafter: Invoice) for the entire consideration for the handed over-accepted Vehicle.

The Parties agree that the Certificate of performance proving the performance of this Contract constitutes an indispensable attachment to the Invoice.

- 6.2. A Vevő a jelen Szerződésnek, valamint a mindenkori jogszabályoknak tartalmilag és formailag megfelelően, magyar és angol nyelven 4 példányban kiállított Számla alapján, a Számla kézhezvételétől számított legfeljebb 30 napon belül, banki átutalással teljesíti fizetési kötelezettségét. Az átutalás a számlán megjelölt bankszámlára történik. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Szerződés a Vételárat meghatározza. A fizetést a Vevő bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a mindenkori jegybanki (MNB) alapkamat mértékével.

The Buyer shall complete his payment obligation by bank transfer latest 30 days following the receipt of the Invoice and on the basis of the Invoice which shall be issued in 4 copies in both (English and Hungarian) languages satisfying the content and form requirements of this Contract and the effective legal regulation. The bank transfer shall be made for the bank account indicated on the Invoice. The payment shall be made in the currency in which the Purchase Price of this Contract is defined. The payment shall be considered as performed when the bank account of the Buyer is debited. The default interest rate is identical with the current base rate of European Central Bank.

6.3 A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla a Vevő beszerzési megrendelési számának (a továbbiakban: BMR szám) és a jelen Szerződés számának feltüntetésével, valamint a Számla összes mellékleteivel az alábbi címre küldendő (a borítékon feltüntetve, hogy számláról van szó):

The Parties agree that the Invoice containing the Buyer's procurement order number (BMR number) and the number of this Contract and all the attachments to the Invoice shall be sent to the following address (indicating on the envelope that it contains an invoice):

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztálya
1980 Budapest, Akácfa u. 15.

BKV Zrt - Budapest Transport Privately Held Corporation
Financial Division Current Account Department
1980 Budapest, Akácfa u. 15.

A BMR szám, valamint a jelen Szerződés számának feltüntetése hiányában, továbbá a Számla bármilyen formai hibája esetén a Vevő jogosult a Számlát azonosítatlanként visszaküldeni, az ebből eredő késedelem esetére a Vevőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.

Without the Buyer's procurement order number (BMR number) and the Contract number the Buyer shall be entitled to send the Invoice back as unidentified and for the delay arising thereof the Buyer shall not be obliged to pay delay interest.

6.4. Eladó hozzájárul ahhoz, hogy a Számlából levonásra kerüljön a jelen Szerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér, illetve többletköltség összege.

Seller consents to deduction of the sum of an incidental penalty or extra cost defined by this Contract from the Invoice.

6.5 Vevő kijelenti, hogy előleget nem fizet.

Buyer declares that he shall not pay a deposit.

7. Időbeli hatály, megszűnés **Effect and termination**

7.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a 3 db autóbusz leszállítására vonatkozóan a teljesítés határideje: 2014. augusztus 31. napja.

The Parties agree that the deadline for delivery of 3 buses is the 31st of August 2014.

7.2. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés a Felek kötelezettségeinek maradéktalan és szabályszerű teljesítésével szűnik meg.

The Parties agree that the present Contract terminates by exquisite and legitimate fulfilment of the obligations of the Parties.

7.3. A jelen Szerződést a Felek kizárólag a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén írásban, azonnali hatállyal mondhatják fel. A felmondás csak indokolással ellátva érvényes. Felek rögzítik, hogy a rendkívüli felmondásra okot adó körülménynek tekintik – különösen – az alábbi okokat:

The Parties may terminate this Contract exclusively in the event of a material breach of contract by the other Party, in writing and with immediate effect. Reasoning shall be included for valid termination. The Parties agree that especially the following circumstances shall be regarded as reasons for termination with immediate effect:

- Eladó legkésőbb a végső Átadás-átvétel 4.2. pont szerinti legkésőbbi időpontját megelőző 15. napig az Átadás-átvételi eljárás időpontjának egyeztetését nem kezdi meg,
Seller fails to propose a date and time for the handover-acceptance procedure latest 15 days before the deadline of the Final-handover-acceptance procedure under Article 4.2,
- Vevő és Eladó által az Átadás-átvételi eljárás közösen megállapított időpontját követő 30 napon belül Vevő az Átadás-átvételi eljárást nem kezdi meg,
Buyer fails to commence the handover-acceptance procedure within 30 days following the date for the handover-acceptance agreed by the Parties.

7.4. A Felek jogosultak a jelen Szerződés rendes felmondással történő megszüntetésére - 30 napos felmondási idő betartásával. Amennyiben az Eladó jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit nem teljesítené, úgy a Vevő jogosult harmadik személlyel szerződést kötni és az Eladó köteles a késedelemből, illetve a harmadik személlyel történő szerződéskötésből eredő károkat megtéríteni.

The Parties are entitled to terminate this Contract with a 30 days advance regular notice of termination. If the Seller fails to fulfill his obligations arising from this Contract, the Buyer shall be entitled to enter into contract with a third party and the Seller shall reimburse him for any losses and damages arising from the delay or from the conclusion of the Contract with the third party.

8. Titoktartás Confidentiality

8.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést, valamint az annak teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan tény, tájékoztatást, egyéb adatot, az azokból készült összeállítást, valamint védett ismeretet — beleértve a másik Fél know-how-jába tartozó információkat is – ,amelyek nem közismertek vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhetők és amelynek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: Titok) kötelesek kezelni.

The Parties agree to treat this present Contract as business secret (hereinafter: the 'Secret') as well as any information obtained during the performance thereof or in connection therewith and relating to the other Party, including information constituting the other Party's know-how, which the other Party has not disclosed and the disclosure of which would be detrimental to the other Party or to any other entity related to the other Party, or

could result in undermining the reputation thereof or would harm or jeopardise their economic interests.

- 8.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.

The Parties agree that, accordingly, they shall keep all Secrets strictly confidential and they shall not disclose such without the prior written consent of the other Party, shall not release such to any unauthorised person and shall not make available to such person during or after the term of this Contract.

- 8.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

The Parties agree that they shall assure that Secrets are treated as business secrets also by other persons in legal relationship with them (e.g. employees, business partners, etc.) both during and after the term of this Contract.

- 8.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított 12 hónapig terheli a titoktartási kötelezettség.

The Parties agree that in the event of the termination of this Contract for any reason, they shall be subject to a confidentiality obligation for a period of 12 months calculated from the last day of the legal relationship.

- 8.5. Felek tudomással bírnak róla, hogy Vevő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. tv. (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, s mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül.

The Parties acknowledge that pursuant to Act CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information, the Customer is considered as a body carrying out local government public duties, as such one, information or data, other than personal data handled by him, registered in any mode or form concerning activities undertaken and controlled by the body, independent from the method of handling, single or collection kind, is considered to be data of public interest.

9. Alkalmazandó jog, eljáró bíróság Governing Law, Competent Court

- 9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot tekintik irányadónak.

The Parties agree that issues not regulated by this Contract shall be governed by the Law of Hungary.

- 9.2. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el. .

The Parties agree that they shall attempt to settle any disputes arising out of this Contract through negotiations. In case the negotiations will not lead to favourable results, the rules of Act III of 1952 on the Code of Civil Procedure of Hungary are applicable.

10. Értesítések Notice

- 10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyének címére kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.

The Parties agree that any notices required by this Contract shall be sent to the addresses of the current seats of the Parties. Notices sent to these addresses as registered mail with return receipt requested shall be deemed as delivered on the 3rd day after the attempted delivery even if upon the return receipt the delivery was unsuccessful for the reason that the addressee is unknown, moved to an unknown place, did not accept the document or denied to accept the document.

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen **Szerződés teljesítésével** kapcsolatos **értesítéseket** – ellentétes értesítésig – az alábbi **címre** kell megküldeni:

The Parties agree that any **notices concerning the performance of this Contract** shall be sent to the following **address** – unless notified otherwise:

Vevő részéről:

On the Buyer's part:

Név / Name:

Beosztás / Position:

Cég / Company: BKV Zrt.,

Cím / Address: Magyarország, 1980 Budapest, Akácfa u. 15.

Telefonszám / Phone:

E-mail:

Eladó részéről:

On the Seller's part:

Név / Name:

Beosztás / Position:

Cég / Company:

Cím / Address:

Telefonszám / Phone:

E-mail:

- 10.2. A Felek rögzítik, hogy a Felek kölcsönös együttműködésével összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul – telefon, telefax vagy email útján - visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely legalább az átvevő személy olvasható nevét és aláírását, valamint az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.

The Parties agree that they shall inform the other Party forthwith, via telephone, fax or e-mail, about any material information relating to the mutual cooperation of the Parties, in

writing where required, in a certifiable manner (in the event of delivery by mail, with a dispatch note and return receipt requested; in the event of delivery by hand, with an acknowledgement of receipt containing at least the legible name and signature of the person taking delivery as well as the date of delivery).

10.3. Kapcsolattartók:

Contact persons:

- A Vevő részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:
.....
Telefon:
Telefax:
E-mail: drczedligy@bkv.hu
- On behalf of the Buyer, the contact person or organisation in respect of this Contract:
.....
Phone:
Fax:
E-mail:

- A Vevő részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:
.....
Telefon:
Telefax:
E-mail:
- On behalf of the Buyer, the contact person for technological and technical issues:
.....
Phone:
Fax:
E-mail:

- Az Eladó részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:
.....
Telefon:
Telefax:
E-mail:
- On behalf of the Seller, the contact person or organisation in respect of this Contract:
.....
Phone:
Fax:
E-mail:

- Az Eladó részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:
.....
Telefon:
Telefax:
E-mail:

- o On behalf of the Seller, the contact person for technological and technical issues:

.....
Phone:
Fax:
E-mail:

11. Vegyes rendelkezések **Miscellaneous**

- 11.1. A Járművek fuvarozásáról az Eladó gondoskodik, amelynek mindennemű költsége és kockázata az Eladót terheli.
The transport of Vehicles is the liability of the Seller who shall bear all the costs and risks arising from it.
- 11.2 Az Eladó kijelenti, hogy birtokában van az összes adatnak, amely a jelen Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.
The Seller declares that he possesses all the information necessary for the fulfilment of all his obligations arising from this Contract.
- 11.3 Az Eladó kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai és alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkori munka- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.
The Seller represents and warrants that his employees, agents and subcontractors employed in relation to this Contract have the necessary expertise, qualifications, any special licenses or examinations required by law as well as employment relationships by virtue of a legitimate labour contract, and that the effective regulations set out in labour and tax laws and social security regulations are applied and observed.
- 11.4 A Felek a szerződéses kötelezettségek teljesítését érintő körülményekről kötelesek kölcsönösen tájékoztatni egymást. Az ennek elmulasztásából eredő károkért felelősek.
The Parties shall mutually inform each other about circumstances affecting the performance of the contractual obligations. They shall be responsible for any damage arising from failure to do so.
- 11.5 A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés megkötésének alapjául az alábbi dokumentumok szolgálták:
11.5.1 VB-279/14. sz. ajánlatkérése;
11.5.2 Az Eladó 2014. napján kelt ajánlata
The Parties state that the following documents served as the basis for concluding this Contract:
11.5.1 The Contract Notice No VB-279/14
11.5.2 The Seller's Offer dated on ...th 2014.
- 11.6 A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés értelmezése és a jelen Szerződés szövege közötti ellentmondás esetén a jelen Szerződés szövegében foglaltakat, majd az Eladó végleges ajánlatában foglaltakat (ebben a sorrendben) tekintik irányadónak. Felek a jelen Szerződéssel kapcsolatos kérdésekben a fent felsorolt dokumentumokat tekintik hivatkozási alapnak.

The Parties agree that in the event of a conflict between the interpretation of this Contract and the text of this Contract, the contents of the text of this Contract shall prevail, followed by the final offer of the Seller (in this order). The Parties shall consider the aforementioned documents to be the basis of reference in issues relating to this Contract.

11.7 A Felek rögzítik, hogy az alábbiak a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: Műszaki specifikáció
2. számú melléklet: a Járművek forgalmi engedélyének és a tulajdonjogot igazoló dokumentumok száma és másolatai
3. számú melléklet: Teljesítési Igazolás

The Parties state that the following documents constitute inseparable attachments to this Contract:

- Annex 1: Technical specification,
- Annex 2: Numbers and photocopies of vehicle registration and the documents proving the proprietary rights of the Vehicles
- Annex 3: Certificate of Performance

12. Záradék Clause

12.1. Eladó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Vevőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer, valamint az autóbusz-ágazat átalakítását célzó új szervezeti struktúra kialakítása van folyamatban, melyhez minden támogatást, segítséget és nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Vevő tömegközlekedés-üzemeltető, illetve az autóbusszal végzett közforgalmú személyszállítási feladatát átadó gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse.

The Supplier declares that he is aware that a work to reorganize the institutional structure and the bus sector of the Budapest public transport is under way at the Buyer, in the course of which the Seller shall provide the Buyer with all support, assistance and representation required from him, furthermore, he consents to the Buyer replacing itself, by way of his unilateral legal statement, in this Contract by BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (Budapest Transport Centre Plc.) or the possible newly formed company which undertakes the operational and public passenger bus transportation service tasks of the Buyer.

Felek rögzítik, hogy jogvita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

Parties agree that in case of a dispute the Hungarian text shall prevail.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, 6 magyar (és angol) nyelvű eredeti példányban az aláírásra jogosult képviselőik útján jóváhagyólag aláírták.

The Parties declare that having read and understood this Contract and its Annexes; they have signed it duly as matching their intention through their authorised representatives in 6 Hungarian-English original copies.

Budapest, 2014. „...” napja

....., 2014 „...” napja

.....

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság**

Vevő
Buyer

Eladó
Seller